



Sara Santos Castaño



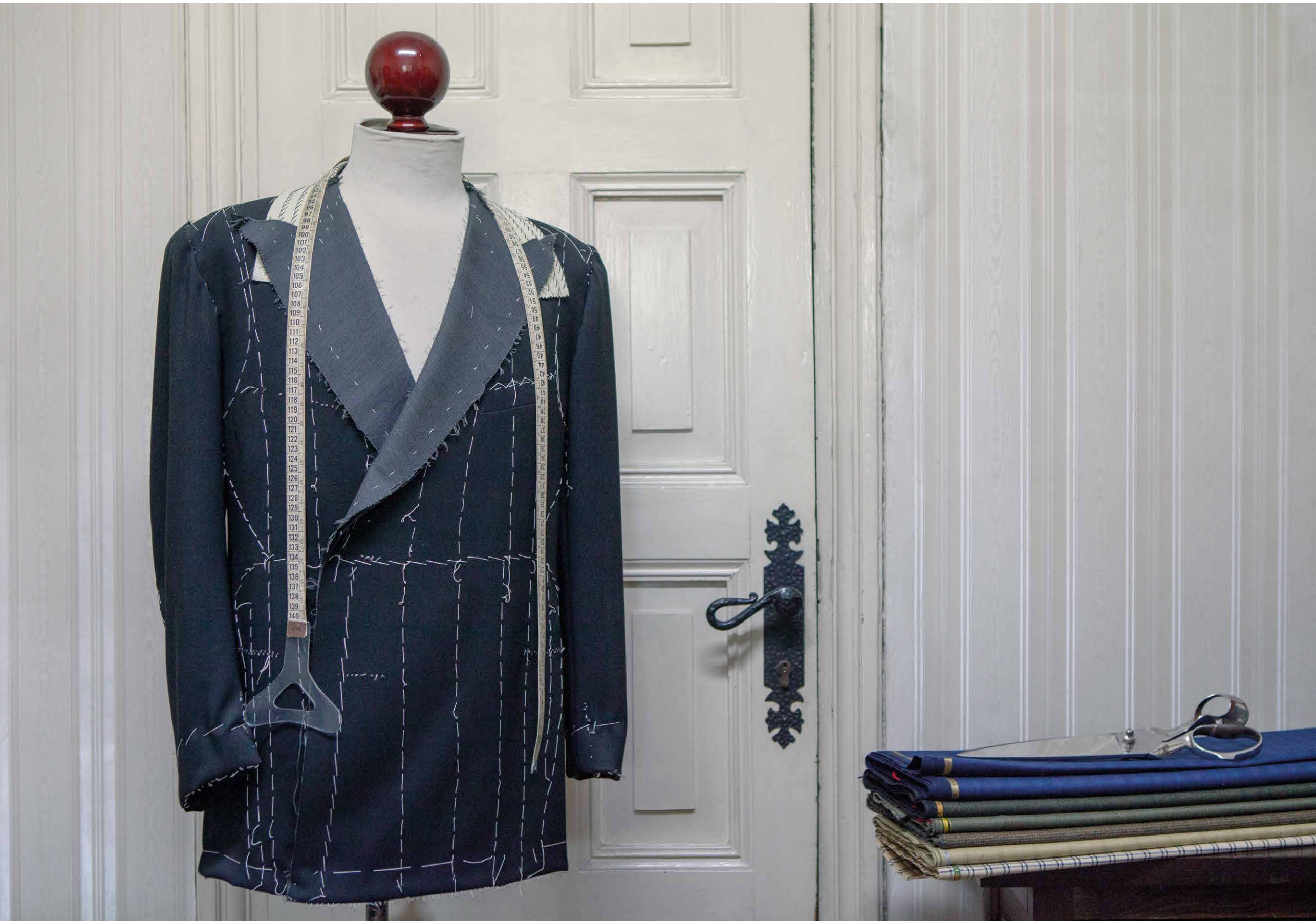
DONOSTIAKO SALTOKI
HISTORIKOAK

COMERCIOS HISTÓRICOS
DE SAN SEBASTIÁN



DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN





Esti Veintemillas Barreda

Urtarrila 2020 Enero

ASTELEHENA LUNES	ASTEARTEA MARTES	ASTEAZKENA MIÉRCOLES	OSTEGUNA JUEVES	OSTIRALA VIERNES	LARUNBATA SÁBADO	IGANDEA DOMINGO
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

SASTRERÍA CORTÉS (Hernani 13)

Emiliano Cortesek eman zion hasiera jostun leinu horri, 1890ean. Bere lehen negozioa Urretxun ireki zuen eta, beranduago, Donostian. Bere seme Josek 1954an joskintza tailer bat sortu zuen egungo kokalekuan, bertako jeneroak zituzten, eta hogeit langile baino gehiago ari ziren lanean, familiako bost kidez gain. Dendak jatorrizko dekorazio dotorea gordetzen du, bertako haritz eta gaztainondo zurez egindakoa.

Fue Emiliano Cortés quien en 1890 inició esta saga de sastres abriendo su primer negocio en Urretxu y, más tarde, en Donostia. Sería su hijo José quien en 1954 se instaló en su ubicación actual, con un taller de sastrería con género propio, que contaba con más de veinte personas trabajando además de cinco miembros de la familia. La tienda conserva la elegante decoración original, con madera natural de roble y castaño del país.

Otsaila Febrero

						1	2
3	4	5	6	7	8	9	
10	11	12	13	14	15	16	
17	18	19	20	21	22	23	
24	25	26	27	28	29		



Nagore Iraola González

Otsaila 2020 Febrero

ASTELEHENA LUNES ASTEARTEA MARTES ASTEAZKENA MIÉRCOLES OTEGUNA JUEVES OSTIRALA VIERNES LARUNBATA SÁBADO IGANDEA DOMINGO

					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	

SEMILLAS ELOSEGUI (Fermin Calbeton 9)

1914an sortua, itxierako azken eguna arte duela ehun urteko itxurari eutsi dio, usadio zaharrari jarraituz, haziak eta lekale zakuak elkarren ondoan salgai jarrita eta sarrera parean erremolatxa handi bat. Baserritarren zamalanefako animalien ohiko elikagaia erremolatxa izanik, bezeroak erakartzeko balio zuen, han haziak eros zitzaizen.

Fundada en 1914, ha mantenido hasta su cierre su aspecto de hace un siglo, conviviendo las semillas con los sacos de legumbres a la antigua usanza y con una gran remolacha presidiendo la entrada. Siendo la remolacha el alimento habitual de los animales de carga de los y las baserritarras, servía de reclamo para que compraran allí las semillas.

Martxoa Marzo

							1
2	3	4	5	6	7	8	
9	10	11	12	13	14	15	
16	17	18	19	20	21	22	
23	24	25	26	27	28	29	
30	31						



Alex Iturralde

Martxoa 2020 Marzo

ASTELEHENA LUNES ASTEARTEA MARTES ASTEAZKENA MIÉRCOLES OSTEAGUNA JUEVES OSTIRALA VIERNES LARUNBATA SÁBADO IGANDEA DOMINGO

						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23 30	24 31	25	26	27	28	29

CASA PONSOL (Narrika 4)

Bernardo Ponsolek sortu zuen 1838an. Donostian oraindik martxan dagoen denda zaharrena da, bai eta Euskadiko kapela denda zaharrena ere. Bernardoren semeak, Agapito Ponsol zinegotziak, Pierre Ducasse-ri proposamena egin zion Alderdierren tamarizak landatzeko. Belle Époque garaian kapelak, txanoak eta, batez ere, beraien txapel ospetsuak egiten zituzten. 25 langile zituzten. 1922an, Jose Leclercq-ek hartu zuen denda, eta gaur egun haren familiak dendarekin jarraitzen du.

Fundada en 1838 por Bernardo Ponsol, es la tienda en activo más antigua de Donostia y la sombrerería más antigua de Euskadi. Su hijo, Agapito Ponsol, fue el concejal que sugirió a Pierre Ducasse la introducción de los tamarices en Alderdieder. En la Belle Époque fabricaban sombreros, gorras y sobre todo sus famosas boinas, llegando a trabajar allí 25 personas. En 1922 el comercio pasó a José Leclercq, cuya familia sigue regentándolo en la actualidad.

Apirila Abril

	1	2	3	4	5	
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			



Esti Veintemillas Barreda

Apirila 2020 Abril

ASTELEHENA
LUNES

ASTEARTEA
MARTES

ASTEAZKENA
MIÉRCOLES

OSTEGUNA
JUEVES

OSTIRALA
VIERNES

LARUNBATA
SÁBADO

IGANDEA
DOMINGO

		1 ^p	2	3	4	5
6	7	8 ^o	9	10	11	12
13	14	15 ^o	16	17	18	19
20	21	22	23 ^o	24	25	26
27	28	29	30 ^o			

AJURIA (San Martin 32)

1901. urtean sortu zen denda, etxea eraiki zuten urte berean. Lehen jabearen izena ez da ezaguna, baina jakina da denda katuz beteta zeukala. 1950ean, Yolanda Ajuriak, M. Teresa Ajuria egungo jabearen izebak, hartu zuen dendaren jabetza. Erljio artikulak, kandelak eta Gabonetako artikulak saltzen espezializatu da.

La tienda data del año 1901, el mismo en el que se edificó el inmueble. De la primera propietaria no se recuerda el nombre, pero sí que tenía la tienda llena de gatos. En 1950 tomó las riendas del negocio Yolanda Ajuria, tía de la actual propietaria, M.ª Teresa Ajuria. Se dedica de forma especializada a la venta de artículos religiosos, velas y artículos navideños.

Maiatza Mayo

				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31



Alex Iturralde

Maiatza 2020 Mayo

ASTELEHENA LUNES	ASTEARTEA MARTES	ASTEAZKENA MIÉRCOLES	OSTEGUNA JUEVES	OSTIRALA VIERNES	LARUNBATA SÁBADO	IGANDEA DOMINGO
				1	2	3
4	5	6	7☾	8	9	10
11	12	13	14☾	15	16	17
18	19	20	21	22●	23	24
25	26	27	28	29	30☾	31

PERFUMERÍA BENEGAS (Garibai 12)

1908an sortu zuten Justa Echeverriak eta Francisco Benegasek. Hasieran bizartegi, podologia eta lurrindegiz erbitzuak eskaintzen zituen. Bertan, hamabi ile-apaintzailek eta mandataririk batek egiten zuten lan eta dendan solasaldi alaiak egiten ziren. Parisko lurrinak ekartzen zituzten eta familia osoarentzako lurrin bat sortu zuten, ontziratu gabekoa, garai hartan herriaren onespina izan zuena.

La fundaron en 1908 Justa Echeverría y Francisco Benegas. Contaba al principio con los servicios de barbería, podología y perfumería llegando a trabajar allí doce peluqueros y un botones, siendo centro de una animada tertulia. Se proveían de perfumes de París y crearon una fragancia familiar que se vendía a granel, de mucha aceptación en su momento.

Ekaina Junio

1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					



Sara Santos Castaño

Ekaina 2020 Junio

ASTELEHENA LUNES	ASTEARTEA MARTES	ASTEAZKENA MIÉRCOLES	OSTEGUNA JUEVES	OSTIRALA VIERNES	LARUNBATA SÁBADO	IGANDEA DOMINGO
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

ARENZANA (Gefaria 12)

Hasieran (1900), fruitu lehorren negozioia izan zen. 1915ean gaur egungo kokalekura joan ziren (aurrekoaren ondora), eta negozioa zabaldu egin zuten, abarketak, tapoiak eta korderia saltzeko. 1946. urteaz geroztik, sokagintzan eta kortxoan baino ez dabilta lanean. Elsa eta Maria dira negozioaren buru den laugarren belaunaldia.

En sus inicios (1900) fue un negocio de frutas secas. En 1915 se trasladaron a la ubicación actual (al lado de la anterior) y ampliaron el negocio para incluir alpargatas, tapones y cordeles. Desde 1946 se dedican por entero a la cordelería y el corcho. Elsa y María son la cuarta generación que está al frente del negocio.

Uztaila Julio

		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		



Dani Blanco Castillón

Uztaila 2020 Julio

ASTELEHENA LUNES	ASTEARTEA MARTES	ASTEAZKENA MIÉRCOLES	OSTEGUNA JUEVES	OSTIRALA VIERNES	LARUNBATA SÁBADO	IGANDEA DOMINGO
		1	2	3	4	5☾
6	7	8	9	10	11	12☾
13	14	15	16	17	18	19
20☾	21	22	23	24	25	26
27☾	28	29	30	31		

VILLA MARÍA LUISA (Hernani 2)

Pierre Ducasse baionarrak 1878an sortu zuen baratzezaintza eta lore-arte denda, Maria Luisa Camy emaztearen omenez. Donostiako parke, lorategi eta zuhaitzien lehenengo arduraduna izan zen Ducasse. Donostiako lorategi asko diseinatu zituen, denak ingeles estilokoak: Gipuzkoa plazakoa, Cristina-Eneakoak, Aieteko parkekoak, Miramar jauregikoak... Loradenda gaur egungo kokalekuan jarri zuten 1921ean.

Fue el establecimiento de horticultura y arte floral que fundó el bayonés Pierre Ducasse en 1878. Su nombre se debe a María Luisa Camy, su esposa. Ducasse fue el primer jefe de parques, jardines y arbolado de la ciudad. Diseñó muchos de los jardines históricos de la ciudad, todos de estilo inglés: plaza Gipuzkoa, Cristina-Enea, parque de Aiete, Miramar... La floristería se ubicó en el actual emplazamiento en 1921.

Abuztua Agosto

					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						



Pablo Gómez Álvarez

Abuztua 2020 Agosto

ASTELEHENA LUNES	ASTEARTEA MARTES	ASTEAZKENA MIÉRCOLES	OSTEGUNA JUEVES	OSTIRALA VIERNES	LARUNBATA SÁBADO	IGANDEA DOMINGO
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24 31	25	26	27	28	29	30

FARMACIA IMAZ CASADEVANTE (Garibai 21)

Pedro Villarreal sortu zuen 1877an, Hernani kalean. 1898tik aurrera, Manuel Fernandez Casadevantek zuzendu zuen. Gizon hori Donostiako Kimika Laborategiko zuzendaria zen eta buruko minerako sendagai bat patentatu zuen: Migrol-Casadevante. 1918an egungo kokapenera eraman zuten. Segur aski, farmazia hau izan da odolustek egiteari utzi dion azkena. Gainera, 1990. urtera arte izainak izan zituen, kristalezko kopa batean sartuta. Bere dekorazio modernista azpimarratzekoa da.

Fundada en 1877, por Pedro Villarreal, en la calle Hernani. En 1898 pasó a ser regentada por Manuel Fernández Casadevante director del Laboratorio Químico de San Sebastián, quien patentó un medicamento contra los dolores de cabeza: Migrol-Casadevante. Se trasladó a su ubicación actual en 1918. Esta farmacia ha sido probablemente la última en practicar sangrías, conservando hasta 1990 una gran copa de cristal llena de sanguijuelas. Destaca su bella decoración modernista.

Iraila Septiembre

	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30				



Dani Blanco Castillón

Iraila 2020 Septiembre

ASTELEHENA LUNES	ASTEARTEA MARTES	ASTEAZKENA MIÉRCOLES	OSTEGUNA JUEVES	OSTIRALA VIERNES	LARUNBATA SÁBADO	IGANDEA DOMINGO
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30				

CASA ERVITI (San Martín 28)

Jose de Erviti y Segarrak sortu zuen 1891n, Idiakez kaleko 6. zenbakian. Musikari, irakasle eta musikagile hau Errenteriako Madalenei urtero hasiera ematen dien “El Centenario” pasodoblearen egilea da. Doan idatzi zituen obrak jai herrikoi askotarako, besteak beste, Donostiako inauterietarako. Dendan, gainera, harmonia eta konposizio akademia bat sortu zuen. Gazte hil zen eta haren alaba Inesek, 16 urterekin, 1900. urtean denda egungo kokapenera eraman eta aitaren irakas-kuntza jarduerarekin jarraitu zuen.

La fundó José de Erviti y Segarra en 1891, en la calle Idiakez 6. Músico, profesor y compositor, fue el autor del pasodoble “El Centenario”, que da inicio cada año a las Madalenas de Errenteria. Escribió gratuitamente para muchos festejos populares, entre ellos el Carnaval de Donostia. En su establecimiento creó además una academia de armonía y composición. Fallecido tempranamente le sucedió su hija Inés con solo 16 años, quien trasladó la tienda a la ubicación actual en 1900 y continuó la actividad docente de su padre.

Urria Octubre

			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	



Nagore Iraola González

Urria 2020 Octubre

ASTELEHENA LUNES	ASTEARTEA MARTES	ASTEAZKENA MIÉRCOLES	OSTEGUNA JUEVES	OSTIRALA VIERNES	LARUNBATA SÁBADO	IGANDEA DOMINGO
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

PASTELERÍA OTAEGUI (Narrika 15)

M. Josefak eta Pedro Otaegui, Beizamatik etorritako anai-arrebek, 1904an ireki zuten haien lehen establezimendua Narrika kaleko 18. zenbakian. Bertan, gozogintzako produktuak saltzeaz gain, elikagaiak, kontserbak eta kandelak ere saltzen zituzten. Gerra Zibilaren garaian, pantxineta sortu zuten, kremaz betetako ogi mota bat. "Eskura zegoena" erabiltzen zuten kremari hori. Urte batzuk geroago, gaur egungo hostopil, kremari eta almendra xehatuzko tarta izatera pasatu zen.

Mª Josefa y Pedro Otaegui, hermana y hermano venidos desde su Beizama natal, abrieron su primer establecimiento en 1904 en la calle Narrika 18. No solo vendían productos de confitería y pastelería, sino también ultramarinos, conservas y velas. En la época de la Guerra Civil crearon la famosa Pantxineta, un pan relleno de crema que elaboraban utilizando "lo que había". Años más tarde se convirtió en la tarta de hojaldre, crema y almendras picadas que es hoy en día.

Azaroa Noviembre

							1
2	3	4	5	6	7	8	
9	10	11	12	13	14	15	
16	17	18	19	20	21	22	
23	24	25	26	27	28	29	
30							



Sara Santos Castaño

Azaroa 2020 **Noviembre**

ASTELEHENA
LUNES

ASTEARTEA
MARTES

ASTEAZKENA
MIÉRCOLES

OSTEGUNA
JUEVES

OSTIRALA
VIERNES

LARUNBATA
SÁBADO

IGANDEA
DOMINGO

						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23 30	24	25	26	27	28	29

LA CASA DEL ARTISTA (Mirakruz 18)

Joaquín Álvarezek 1910ean sortutako drogeria margolanen fabrikazioan espezializatu zen. Haren biloba Luis Álvarez Martínezek, bere zaletasun artistiko handiaren ondorioz, 1950ean dendarri La Casa del Artista izena jarri zion eta pinturarako eta marrazki-rako material eta gailuak eskaintzen zituen. 1990etik, arte ederretan baino ez du jarduten.

Fundada por Joaquín Álvarez en 1910 como droguería, se especializó en la fabricación de pinturas. Fue su nieto Luis Álvarez Martínez quien, debido a su gran afición artística, en 1950 cambió su nombre por La Casa del Artista, ofreciendo todo tipo de materiales y artículos para pintura y dibujo. Desde 1990 tiene dedicación exclusiva a las bellas artes.

Abendua Diciembre

	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			



Pablo Gómez Álvarez

Abendua 2020 Diciembre

ASTELEHENA LUNES	ASTEARTEA MARTES	ASTEAZKENA MIÉRCOLES	OSTEGUNA JUEVES	OSTIRALA VIERNES	LARUNBATA SÁBADO	IGANDEA DOMINGO
	1	2	3	4	5	6
7	8☾	9	10	11	12	13
14☀	15	16	17	18	19	20
21	22☀	23	24	25	26	27
28	29	30☾	31			

ESKULANEN ETXEA / CASA DE LABORES (Elkano 5)

M. Concepcion Arrieta Segurolok sortu zuen, 1903an, Narrika kalean. Hasieran, mertzeriak zati txiki bat hartzen zuen, eta zati nagusia brodatze tailerra zen; han, emakume ugari biltzen ziren, egunero, lanerako eta ikasteko. M. Concepcionen negozioa haren ahizpa zenak, Mariak, jarraitu zuen, eta ondoren, bi emakume horien iloba Conchak eman zion jarraipena. Antzinako beira-arasa zaharrak dau-de oraindik ere dendaren barnealdean, zurezko apal eta balaustrez osatuta. Horrek denak denboran atzera eramaten gaitu, eskulana ohikoa zen garaietara.

Fundada en la calle Narrika por Mª Concepción Arrieta Seguro, en 1903. Al principio la mercería ocupaba una pequeña parte y la pieza principal era la dedicada al taller de bordado, donde se reunían diariamente un numeroso grupo de mujeres a trabajar y aprender. A Mª Concepción le sucedió su hermana María, y a ambas su sobrina Concha. El interior de la tienda aún conserva las antiguas vitrinas con baldas y balaustres de madera que nos retrotraen al tiempo donde el trabajo hecho a mano era lo habitual.

Urtarrila 2021 Enero

		1	2	3		
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

2021

Urtarrila Enero

				1	2	3	
4	5	6	7	8	9	10	
11	12	13	14	15	16	17	
18	19	20	21	22	23	24	
25	26	27	28	29	30	31	

Otsaila Febrero

1	2	3	4	5	6	7	
8	9	10	11	12	13	14	
15	16	17	18	19	20	21	
22	23	24	25	26	27	28	

Martxoa Marzo

1	2	3	4	5	6	7	
8	9	10	11	12	13	14	
15	16	17	18	19	20	21	
22	23	24	25	26	27	28	
29	30	31					

Apirila Abril

			1	2	3	4	
5	6	7	8	9	10	11	
12	13	14	15	16	17	18	
19	20	21	22	23	24	25	
26	27	28	29	30			

Maiatza Mayo

						1	2
3	4	5	6	7	8	9	
10	11	12	13	14	15	16	
17	18	19	20	21	22	23	
24	25	26	27	28	29	30	
31							

Ekaina Junio

		1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13	
14	15	16	17	18	19	20	
21	22	23	24	25	26	27	
28	29	30					

Uztaila Julio

			1	2	3	4	
5	6	7	8	9	10	11	
12	13	14	15	16	17	18	
19	20	21	22	23	24	25	
26	27	28	29	30	31		

Abuztua Agosto

							1
2	3	4	5	6	7	8	
9	10	11	12	13	14	15	
16	17	18	19	20	21	22	
23	24	25	26	27	28	29	
30	31						

Iraila Septiembre

			1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12	
13	14	15	16	17	18	19	
20	21	22	23	24	25	26	
27	28	29	30				

Urria Octubre

				1	2	3	
4	5	6	7	8	9	10	
11	12	13	14	15	16	17	
18	19	20	21	22	23	24	
25	26	27	28	29	30	31	

Azaroa Noviembre

1	2	3	4	5	6	7	
8	9	10	11	12	13	14	
15	16	17	18	19	20	21	
22	23	24	25	26	27	28	
29	30						

Abendua Diciembre

			1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12	
13	14	15	16	17	18	19	
20	21	22	23	24	25	26	
27	28	29	30	31			

ARGAZKIAK FOTOGRAFÍAS

Esti Veintemillas Barreda, Nagore Iraola González, Alex Iturralde,
Sara Santos Castaño, Dani Blanco Castellón, Pablo Gómez Álvarez

TESTUAK TEXTOS

Liburu honetatik egokituak: Adaptados del libro: "Comercios donostiarras centenarios"
Lola Horcajo Calixto, Juan José Fernández Beobide, Carlos Blasco Olaetxea

SALTOKIAK COMERCIOS

Sastrería Cortés, Semillas Elozegui, Casa Ponsol, Ajuria, Perfumería Benegas, Arenzana,
Villa María Luisa, Farmacia Imaz Casadevante, Casa Erviti, Pastelería Otaegui,
La Casa del Artista, Eskulanen Etxea / Casa de Labores

ESKERRIK ASKO!



DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

